

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-353-368

УДК 81

**ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО
ТЕКСТА В СФЕРЕ ЭНЕРГЕТИКИ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

А.С. Фомиченко, Ю.А. Миронова

***Актуальность исследования.** Глобализация в сочетании с достижениями в области коммуникационных технологий и социальных медиа привела к заметному росту специалистов, способных осуществлять профессиональную коммуникацию в межкультурном пространстве, обладающих переводческой компетенцией, позволяющей, в частности, использовать международный опыт, отраженный в иноязычной профессиональной литературе. В этой связи возрастает актуальность осуществления адекватного перевода текстов профессиональной направленности.*

***Цель исследования.** Целью исследования является изучение и анализ специфики перевода специальных текстов в области энергетики.*

***Методы.** Основу исследования образуют следующие методы: теоретический анализ отечественных и зарубежных источников, обобщение, систематизация, лексический и компонентный анализ.*

***Результатом исследования** является выделение наиболее часто встречающихся однокомпонентных и многокомпонентных терминов, а также способы их перевода. Полученные данные позволяют говорить о преобладании словосочетаний, большинство которых переводится дословно (калькированием), т.е. имеет конкретный аналог на языке перевода, что позволяет сделать вывод о разработанности и развитии терминосистемы специальных текстов в области энергетики.*

***Область применения результатов.** Полученные результаты могут быть применены в практике преподавания и быть исполь-*

зованы на занятиях по иностранному языку в высших учебных заведениях для решения проблемы переводческих ошибок студентов.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный текст; энергетика; способы перевода; признаки терминов; лексический анализ; однокомпонентный термин; многокомпонентный термин; терминосистема

BASIC FEATURES OF TRANSLATION OF PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXT IN THE FIELD OF ENERGY INDUSTRY (AS BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE MATERIAL)

A.S. Fomichenko, J.A. Mironova

Background. *Globalization combined with achievements in the field of communication technologies and social media has led to a noticeable increase in specialists who are able to carry out professional communication in the intercultural space, who have translation competence, which allows, in particular, to use international experience reflected in foreign professional literature. In this regard, the relevance of adequate translation of professional texts increases.*

Aim of the study. *The purpose of the study is to study and analyze the specifics of the translation of special texts in the field of energy industry.*

Methods. *The research is based on the following methods: theoretical analysis of local and foreign sources, generalization, systematization, lexical and component analysis.*

The result of the study *is the identification of the most common single-component and multicomponent terms, as well as ways to translate them. The data obtained allow us to speak about the predominance of phrases, most of which are translated verbatim (by calculus), i.e. it has a specific analogue in the translation language, which allows us to conclude that the development and development of the term system of special texts in the field of energy industry.*

Practical implications. *The obtained results can be applied in teaching practice and be used in foreign language classes in higher educational institutions to solve the problem of students' translation errors.*

Keywords: *professionally-oriented text; energy; translation methods; signs of terms; lexical analysis; single-component term; multicomponent term; term system*

Введение

Цель. Изучить основные способы перевода терминов, выделить их признаки, провести детальный лексический анализ профессионально-ориентированного текста в сфере энергетики, сделать выводы.

Актуальность. В настоящее время в эпоху глобализации и развития средств массовой информации и коммуникационных технологий наблюдается рост международных взаимодействий. Для понимания других культур и менталитета необходим достаточный уровень владения иностранными языками, как неотъемлемый атрибут работы, повседневной жизни, взаимодействия с людьми [2]. Согласно данным сайта Ethnologue, поддерживаемого институтом SIL International (22-е издание «Ethnologue: Languages of the World», 21 февраля 2019), английский язык используется в 137 странах мира [22]. При этом отметим, что около 1,5 миллиарда человек являются его неродными носителями. Тенденции в мировом распространении языков свидетельствуют о том, что статус английского языка как международного в ближайшее время сохранится.

В связи с вышесказанным становится очевидным высокий спрос на специалистов, способных к профессиональной коммуникации на иностранном языке [11]. Таким образом, знание английского языка, на наш взгляд, способствует повышению уровня развития профессиональных компетенций.

Материалы и методы

Практическим материалом для исследования послужил профессионально-ориентированный текст в сфере энергетики «Circuit Elements» монографии «Electricity for the Entertainment. Electrician

& Technician». При анализе материала использовались теоретический анализ отечественных и зарубежных источников, обобщение, систематизация, лексический и компонентный анализ.

Результаты и обсуждение

Расширение и развитие международных отношений обуславливает необходимость владения английским языком для специалистов различных сфер. Этот навык выступает одним из основных средств профессиональной коммуникации.

К проблеме обучения профессионально-ориентированному общению на иностранном языке обращались многие как зарубежные, так и отечественные ученые (Л.Е. Алексеева, И.В. Зайцева, Г.С. Кочмина, М.В. Мазо, Н.С. Сахарова, Г. Крослинг, И. Ярд). Основное внимание уделялось изучению факторов, влияющих на эффективность учебного процесса: профессиональной специфике, особенностям языковой отрасли и др. [1; 15; 21]. В работах Е. Калис и К. Дикилитас, а также Н.С. Терешковой освещаются методы обучения переводу и способы повышения качества этого обучения [20, 27]. В исследованиях Д.В. Володина, Ю.С. Юрьева, Д. Раса и Е. Харпа говорится о том, что специальным техническим текстам свойственно использование языковых средств, характерным только для этой области [4, 25]. Согласно мнению Л.А. Нефедовой и И.Н. Ремхе, а также И.С. Зайнудин и Н.М. Авал, важным фактором, влияющим на качество перевода, является выбор правильной стратегии перевода [24; 28]. Л. Ильнска, О. Иванова и З. Сенко утверждают, что с целью упрощения понимания научных текстов при их переводе необходимо использовать методики, характерные и для других жанров [23]. По мнению Н.Т. Мурадовой, иностранному языку в неязыковом ВУЗе при его изучении отводится роль вторичного средства устного и письменного общения, из чего следует, что доминирует принцип профессиональной направленности [14]. А.В. Куковская отмечает, что при переводе профессионально-ориентированного текста необходимы как переводческие компетенции и навыки, так и креативный подход, так как работа ведется на стыке профессионального и литературного

художественного перевода [12]. Кроме того, согласно Г. Крослинг и И. Ярд, в процессе перевода специальных текстов могут возникнуть определенные трудности, такие как незнание лексики, неумение работать со словарями, а также сложности в подборе значений слов, уместных в контексте переводимого предложения, что, по мнению В.В. Степановой, обуславливает необходимость глубокого знания переводчиком как профессиональной, так и лингвистической отраслей для правильного подбора лексических параллелей [21; 26].

Обратим внимание, что в зависимости от вида деятельности изменяется и профессиональная терминология. Это обуславливает необходимость создания новых средств передачи информации или совершенствования имеющихся, что и определяет специфичность языковых средств как особенность профессиональной коммуникации на уровне текста [9; 13].

Основными единицами специальных текстов являются термины. Определение данного понятия в различных источниках неоднозначно. В своей работе мы будем придерживаться следующего: термин – это слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с другими понятиями в пределах специальной сферы. Термины служат специализирующими, ограничительными обозначениями характерных для этой сферы предметов, явлений, их свойств и отношений. Они существуют лишь в рамках определенной терминологии. В отличие от слов общего языка, термины не связаны с контекстом. В пределах данной системы понятий термин в идеале должен быть однозначным, систематичным, стилистически нейтральным [17].

Из вышесказанного можно выделить следующие признаки терминов: точность, принадлежность к определенной сфере, однозначность, систематичность, стилистическая нейтральность. Так, точность термина говорит о четкости и конкретности значения. Систематичность и принадлежность к определенной сфере свидетельствуют об использовании термина в рамках заданной терминосистемы, в ней термин должен иметь единственное зафиксированное значение, что определяет его однозначность. Стилистическая нейтральность – отсутствие

эмоциональной окраски, понятность; это подразумевает, что такие слова не прикреплены к конкретному стилю речи.

Повторим, что термины являются значимым инструментом профессиональной деятельности, так как в них отражены теория и методология любой профессии [18]. Точность перевода всего текста в целом во многом определяется правильностью перевода содержащихся в нем терминов. Отметим некоторые способы их перевода:

1. Калькирование (дословный перевод). Каждая часть слова или словосочетания английского выражения переводится отдельно, после чего они вновь соединяются средствами русского языка для точного воспроизведения;

2. Беспереводное заимствование:

а. транскрипция, транслитерация. Первое заключается в сохранении произношения английского слова, но с использованием в написании русских букв. Транслитерация – воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода;

б. функциональный аналог (лексический эквивалент). При переводе используются русские слова, частично или полностью соответствующие по смыслу иностранному термину;

в. описательный перевод. Значение слова, не имеющего аналогов на языке перевода, передается с помощью толкования его значения;

г. трансформационный перевод заключается в изменении некоторых компонентов текста (лексических, грамматических и других) с сохранением передаваемой информации [3; 16].

Итак, проведем детальный лексический анализ профессионально-ориентированного текста в сфере энергетики. Для этого обратимся к отрывку из главы 5 «Circuit Elements» монографии «Electricity for the Entertainment. Electrician & Technician» [19]. Текст содержит 2151 слово, из которых 208 – термины (с учетом их повторения), что составляет около 9% текста, среди которых встречаются как однокомпонентные, так и многокомпонентные термины. Первые имеют простую форму и выражаются одним словом, вторые представляют собой словосочетание или выражение. Представим полученные данные в виде таблицы (Таблица 1).

Таблица 1.

Характеристики терминов (в % от общего количества)	Калькирование, шт.	Займствование, шт.	Перестановка, шт.	Добавление, шт.	Описательный перевод, шт.
Однокомпонентные (13 %)	7	0	0	0	0
Многокомпонентные (38 %)	13	0	3	2	2
Наиболее частое употребление (ключевые термины) (20 %)	7	2	0	2	0
Наименее частое употребление (вспомогательные термины) (29 %)	9	4	1	0	1

В результате анализа полученных данных были выделены следующие ключевые термины: «resistance», «inductance», «current», «impedance», «alternating current», «reactance». Их частота появления в тексте составляет 20%, что свидетельствует о том, что они несут основную смысловую нагрузку. Другие термины встречаются в тексте однократно, но ввиду их большого количества (29%) будем рассматривать их как вспомогательные.

Для перевода однокомпонентных терминов текста (как основных, так и вспомогательных) использовались следующие способы:

1. Калькирование:

- electricity – электричество;
- capacitor – конденсатор;
- magnetism – магнетизм.

2. Заимствование:

- resistor – резистор;
- vacuum – вакуум;
- interface – интерфейс.

3. Трансформационный перевод:

а. добавление:

- impedance – полное электрическое сопротивление.

Обратим внимание, что основное количество однокомпонентных терминов переводится калькированием, что, согласно исследованию А.В. Гавриловой на примере продовольственной сферы, является наиболее эффективным способом [5].

Добавим, что в рассматриваемом тексте число многокомпонентных терминов в 3 раза выше, чем однокомпонентных. Повторим, что многокомпонентный термин – это сложное структурное и семантическое образование [8]. Увеличение числа компонентов в составе такого термина ведет к увеличению его структурных моделей и более редкому использованию в научных текстах. Для перевода многокомпонентных терминов необходимо в первую очередь установить грамматическую связь между ними [6]. В процессе перевода применялись следующие способы:

1. Калькирование:

- equivalent resistance – эквивалентное сопротивление;
- alternating current – переменный ток;
- incandescent lamp – лампа накаливания.

2. Трансформационный перевод:

а. перестановка:

- power distribution system – система распределения электроэнергии;
- electrical-to-heat energy conversion process – процесс преобразования электрической энергии в тепловую;
- power distribution panel – панель распределения питания.

б. добавление:

- inductive reactance – индуктивное реактивное сопротивление;
- capacitive reactance – емкостное реактивное сопротивление.

в. описательный перевод:

- circuit breaker – автоматический выключатель;
- series/parallel resistance – смешанное (последовательно-параллельное) сопротивление.

В результате анализа полученных данных, было выявлено, что большинство многокомпонентных терминов сферы энергетики также переводится калькированием, в отличие, например, от сферы автомобилестроения, где преобладает описательный перевод сложных терминов, что еще раз свидетельствует о специфичности и уникальности терминосистем различных технических направлений [7].

Примечательно, что в одном из более ранних исследований, направленного на анализ особенностей перевода экономических тек-

стов, было выявлено, что экономическая терминосистема содержит большое количество многокомпонентных терминов, в связи с чем говорилось о ее малой разработанности [10]. Результаты нашего исследования также говорят о преобладании в терминосистеме энергетической направленности словосочетаний. Однако большинство этих терминов переводится дословно (калькированием), т.е. имеет конкретный аналог на языке перевода. Многокомпонентность в данном случае определяется сложностью описываемых физических понятий и явлений и не свидетельствует о плохой разработанности терминосистемы. Описательный перевод практически отсутствует, что говорит об универсальности используемых терминов и их широком распространении в различных языках.

Заключение

В ходе работы было выявлено, что рассматриваемая терминосистема содержит большое количество многокомпонентных терминов. Это говорит о том, что она находится в процессе динамичного расширения коммуникативного поля функционирования. При этом большинство многокомпонентных терминов состоят из однокомпонентных и переводятся калькированием. Из вышесказанного можно сделать вывод, что большая часть текста электроэнергетической направленности представлена в виде совокупности однокомпонентных терминов, связанных между собой или самостоятельных. Таким образом, данную терминосистему можно рассматривать как лаконичную, содержащую четко определенные слова и выражения и их сочетания.

Список литературы

1. Азизова С.М. Особенности профессионально-ориентированного обучения английскому языку студентов юридического профиля // Педагогический журнал. 2016. № 4. С. 251-260.
2. Белякова И.Г. Межкультурная коммуникация и мультикультурализм. Транснациональная компетентность в эпоху глобализации // Общество: философия, история, культура. 2016. № 3. С. 64-65.

3. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учеб. пособие. М.: МПУ, 2001. 208 с.
4. Володина Д.В., Юрьева Ю.С. Трудности перевода текстов по специальности // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2019. № 12-2 (39). С. 187-190.
5. Гаврилова А.В. Способы перевода англоязычных однокомпонентных терминов сферы природопользования на русский язык // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2017. № 3-2. С. 65-68.
6. Князева А.И. Проблема определения понятия «термин» в переводческом аспекте и перевод терминов на примере текста нефтегазовой отрасли // Молодой ученый. 2020. № 23(313). С. 698-701.
7. Комиссарова О.В., Липина Я.Е. Особенности перевода многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения (на материале английского и русского языков) // Молодой ученый. 2018. № 18(204). С. 467-470.
8. Косаревская Т.А. Структурно-семантические характеристики трехкомпонентных терминологических образований (на материале подязыка вычислительной техники): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1989. 17 с.
9. Крапивина М.Ю. Обучение иноязычному профессионально-ориентированному общению в современных условиях университетской лингвистической подготовки: монография. Оренбург: ГОУ ОГУ, 2011. 158 с. URL: <https://rucont.ru/efd/177019> (дата обращения: 17.04.2022).
10. Крапивина М.Ю., Фомиченко А.С. Специфика перевода английских терминов в профессионально-ориентированном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Том 13. № 2. С. 170-173.
11. Кузнецова С.В., Грамма Д.В. Некоторые вопросы обучения профессионально-ориентированному английскому языку // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2015. № 12. С. 229-230.
12. Куковская А.В. Стратегия перевода и креативность: из опыта обучения профессионально ориентированному переводу с английского на русский язык студентов нелингвистических специальностей // Вест-

- ник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2014. №14 (700). С. 97-106.
13. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М.: УРСС Эдиториал, 2007. 256 с.
 14. Мурадова Н.Т., Эрданова С.А. Обучение профессионально-ориентированному общению на иностранном языке студентов неязыковых вузов // Молодой ученый. 2013. № 11 (58). С. 822-824.
 15. Мятлева М.И. Обучение профессионально-ориентированной лексике при работе с аутентичными текстами по специальности // *Lingua mobilis*. 2011. № 4 (30). С. 134-137.
 16. Омонов К.Ш., Зикруллаева Х.Б. Научно-технические термины и переводческие методы, использованные при их создании // Вестник ЧелГУ. 2020. №1 (435). С. 105-114.
 17. Термин. Большая советская энциклопедия. URL: <https://gufo.me/dict/bse/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD> (дата обращения: 17.04.2022).
 18. Терских Н.В. О специфике основных разрядов профессиональной лексики (на примере английской терминологии) // Вестник ИГЛУ. 2010. № 4(12). С. 131-136.
 19. Cadena R. Electricity for the Entertainment // *Electrician & Technician*. 2009, pp. 59-67.
 20. Calis E., Dikilitas K. The use of translation in EFL classes as L2 learning practice // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2012, vol. 46, pp. 5079-5084.
 21. Crosling G., Ward I. Oral Communication: The needs and uses of business graduate employees // *English for Specific Purposes*, 2002, vol. 21, no. 1, pp. 41-57.
 22. Eberhard D., Simons G.F. *Ethnologue: Languages of the World*. 22nd Edition. SIL International, 2019, 552 p.
 23. Ilynska L., Ivanova O., Senko Z. Rhetoric of scientific text translation // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 29016, vol. 231, pp. 84-91.
 24. Nefedova L.A., Remkhe I.N. Towards cognitive modelling of the technical translation process // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2014, vol. 154, pp. 237-244.

25. Rus D., Harpa E. Technical vs. general translation practices and methods: a comparative study // *Procedia Manufacturing*, 2018, vol. 22, pp. 840-847.
26. Stepanova V.V. Translation strategies of legal texts // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2017, vol. 237, pp. 1329-1336.
27. Tereshkova N.S., Gural S.K., Tikhonova E.V., Kalinina E.V. Technical translation training in groups of foreign students using multimedia-based project activities // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 215, pp. 250-255.
28. Zainudin I.S., Awal N.M. Teaching translation techniques in university setting: problems and solutions // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2012, vol. 46, pp. 800-804.

References

1. Azizova S.M. Osobennosti professional'no-orientirovannogo obuchenija anglijskomu jazyku studentov juridicheskogo profila [Features of professionally-oriented English language teaching for law students]. *Pedagogicheskij zhurnal* [Pedagogical Journal], 2016, no. 4, pp. 251-260.
2. Beljakova I.G. Mezkul'turnaja komunikacija i mul'tikul'turalizm. Transnacional'naja kompetentnost' v jepohu globalizacii [Intercultural communication and multiculturalism. Transnational competence in the era of globalization]. *Obshhestvo: filosofija, istorija, kul'tura* [Society: Philosophy, History, Culture], 2016, no. 3, pp. 64-65.
3. Borisova L.I. *Leksicheskie osobennosti anglo-russkogo nauchno-technicheskogo perevoda* [Lexical features of English-Russian scientific and technical translation]. Moscow: MPU, 2001, 208 p.
4. Volodina D.V., Jur'eva Ju.S. Trudnosti perevoda tekstov po special'nosti [Difficulties in translating texts in the specialty]. *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [International Journal of Humanities and Natural Sciences], 2019, no. 12-2 (39), pp. 187-190.
5. Gavrilova A.V. Sposoby perevoda anglojazычных odnokomponentnyh terminov sfery prirodopol'zovanija na russkij jazyk [Methods of translating English-language single-component terms of the sphere of nature management into Russian]. *Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnyh i estestvennyh nauk* [International Journal of Humanities and Natural Sciences], 2017, no. 3-2, pp. 65-68.

6. Knjazeva A.I. Problema opredelenija ponjatija «termin» v perevodcheskom aspekte i perevod terminov na primere teksta neftegazovoj otрасli [The problem of defining the concept of “term” in the translation aspect and the translation of terms on the example of the text of the oil and gas industry]. *Molodoj uchenyj* [Young Scientist], 2020, no. 23(313), pp. 698-701.
7. Komissarova O.V., Lipina Ja.E. Osobennosti perevoda mnogokomponentnyh terminov v sfere avtomobilstroenija (na materiale anglijskogo i ruskogo jazykov) [Features of translation of multicomponent terms in the automotive industry (based on the material of English and Russian)]. *Molodoj uchenyj* [Young Scientist], 2018, no. 18(204), pp. 467-470.
8. Kosarevskaja T.A. *Strukturno-semanticheskie harakteristiki trehkomponentnyh terminologicheskikh obrazovanij (na materiale pod#jazyka vychislitel'noj tehniki)* [Structural and semantic characteristics of three-component terminological formations (based on the sublanguage of computer technology)]. Abstract of PhD dissertation. Kiev, 1989, 17 p.
9. Krapivina M.Ju. *Obuchenie inojazychnomu professional'no-orientirovannomu obshheniju v sovremennyh uslovijah universitetskoj lingvisticheckoj podgotovki* [Teaching foreign language professionally-oriented communication in modern conditions of university linguistic training]. Orenburg: GOU OGU, 2011, 158 p. URL: <https://rucont.ru/efd/177019> (accessed April 17, 2022).
10. Krapivina M.Ju., Fomichenko A.S. Specifika perevoda anglijskih terminov v professional'no-orientirovannom tekste [The specifics of translating English terms in a professionally oriented text]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice], 2020, no. 13(2), pp. 170-173.
11. Kuznecova S.V., Gramma D.V. Nekotorye voprosy obuchenija professional'no-orientirovannomu anglijskomu jazyku [Some questions of teaching professionally-oriented English]. *Mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal «Innovacionnaja nauka»* [International Scientific Journal “Innovative Science”], 2015, no. 12, pp. 229-230.
12. Kukovskaja A.V. Strategija perevoda i kreativnost': iz opyta obuchenija professional'no orientirovannomu perevodu s anglijskogo na ruskij jazyk studentov nelingvisticheskikh special'nostej [Translation strategy

- and creativity: from the experience of teaching professionally oriented translation from English to Russian to students of non-linguistic specialties]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Education and Pedagogical Sciences], 2014, no. 14(700), pp. 97-106.
13. Lejchik V.M. *Terminovedenie. Predmet, metody, struktura* [Terminology Studies. Subject, Methods, Structure]. Moscow: URSS Jeditorial, 2007, 256 p.
 14. Muradova N.T., Jerdanova S.A. Obuchenie professional'no-orientirovannomu obshheniju na inostrannom jazyke studentov nejazykovykh vuzov [Teaching professionally-oriented communication in a foreign language to students of non-linguistic universities]. *Molodoy uchenyj* [Young Scientist], 2013, no. 11 (58), pp. 822-824.
 15. Mjatileva M.I. Obuchenie professional'no-orientirovannoj leksike pri rabote s autentichnymi tekstami po special'nosti [Teaching professionally-oriented vocabulary when working with authentic texts in the specialty]. *Lingua mobilis*, 2011, no. 4(30), pp. 134-137.
 16. Omonov K.Sh., Zikrullaeva H.B. Nauchno-tehnicheskie terminy i perevodcheskie metody, ispol'zovannye pri ih sozdanii [Scientific and technical terms and translation methods used in their creation]. *Vestnik ChelGU* [Bulletin of ChelSU], 2020, no. 1 (435), pp. 105-114.
 17. Termin. *Bol'shaja sovetskaja jenciklopedija* [The Great Soviet Encyclopedia]. URL: <https://gufo.me/dict/bse/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%B8%D0%BD> (accessed April 17, 2022).
 18. Terskih N.V. O specifikе osnovnykh razrjadov professional'noj leksiki (na primere anglijskoj terminologii) [On the specifics of the main categories of professional vocabulary (using the example of English terminology)]. *Vestnik IGLU* [Bulletin of ChelSU], 2010, no. 4(12), pp. 131-136.
 19. Cadena R. Electricity for the Entertainment. *Electrician & Technician*. 2009, pp. 59-67.
 20. Calis E., Dikilitas K. The use of translation in EFL classes as L2 learning practice. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2012, vol. 46, pp. 5079-5084.

21. Crosling G., Ward I. Oral Communication: The needs and uses of business graduate employees. *English for Specific Purposes*, 2002, vol. 21, no. 1, pp. 41-57.
22. Eberhard D., Simons G.F. *Ethnologue: Languages of the World*. 22nd Edition. SIL International, 2019, 552 p.
23. Ilynska L., Ivanova O., Senko Z. Rhetoric of scientific text translation. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2016, vol. 231, pp. 84-91.
24. Nefedova L.A., Remkhe I.N. Towards cognitive modelling of the technical translation process. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2014, vol. 154, pp. 237-244.
25. Rus D., Harpa E. Technical vs. general translation practices and methods: a comparative study. *Procedia Manufacturing*, 2018, vol. 22, pp. 840-847.
26. Stepanova V.V. Translation strategies of legal texts. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2017, vol. 237, pp. 1329-1336.
27. Tereshkova N.S., Gural S.K., Tikhonova E.V., Kalinina E.V. Technical translation training in groups of foreign students using multimedia-based project activities. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2015, vol. 215, pp. 250-255.
28. Zainudin I.S., Awal N.M. Teaching translation techniques in university setting: problems and solutions. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2012, vol. 46, pp. 800-804.

ДАнные ОБ АВТОРАХ

Фомиченко Анна Сергеевна, кандидат психологических наук, доцент кафедры «Иностранных языков»
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, Оренбург, 460018, Российская Федерация
anzitadel@mail.ru

Миронова Юлия Александровна, студентка института энергетики, электроники и связи
Оренбургский государственный университет
пр. Победы, 13, Оренбург, 460018, Российская Федерация
miroноваYu99@gmail.com

DATA ABOUT THE AUTHORS

Anna S. Fomichenko, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ph.D. in Psychology
Orenburg State University
13, Prospect Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
anzitadel@mail.ru
SPIN-code: 4933-4854
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8236-610X>

Julia A. Mironova, student of the Institute of Energy, Electronics and Communications
Orenburg State University
13, Prospect Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
mironovaYu99@gmail.com

Поступила 27.04.2022

После рецензирования 27.05.2022

Принята 19.06.2022

Received 27.04.2022

Revised 27.05.2022

Accepted 19.06.2022